

# Diálogo con profesoras exitosas en Educación Intercultural Bilingüe

Las profesoras Manuela Chacón, Lucía Rojas y Eda Guevara lograron que sus niños y niñas obtuvieran puntajes altos en las evaluaciones censales de Comprensión Lectora en quechua y castellano, aplicadas por el Ministerio de Educación. TAREA dialogó con ellas sobre la actitud propositiva que debiera caracterizar a todo docente, las estrategias didácticas que emplean para desarrollar la comprensión lectora en dos lenguas, y su pedido a los decisores de políticas en Educación para que mejoren el rol de la escuela intercultural. Su compromiso con los derechos culturales y lingüísticos de los niños y niñas monolingües quechuas es evidente.

---

**MANUELA CHOQUE / EDA GUEVARA / LUCIA ROJAS**

*Entrevista realizada por Huber Santisteban Matto el 30 de noviembre del 2013*

---

**TAREA: ¿Cómo se aproximan a la Educación Intercultural Bilingüe?**

**Profesora Manuela Choque (MCh):** En el año 2004 trabajé en Manchapa, una localidad de Pichari, en la frontera entre Cusco y Junín. El Ministerio de Educación organizó encuentros y evaluaciones para los docentes y alumnos en San Francisco, que pertenece a la región Ayacucho, y que era una zona de conflicto. Tuve que trabajar en la mañana con niñas y niños y en la tarde con los padres de familia. Solo éramos dos docentes que compartíamos tres grados cada uno. Me encaminé y

fui aplicando la EIB, pero era complicado, porque yo no sabía shipibo, y niñas y niños me ayudaban a traducir. Cuando estuve en Quispicanchis, en la escuela de Tinki estaban aplicando un proyecto exigente, e implementé la EIB igual que en Manchapa. En la selva también me dio buenos resultados: niñas y niños de primer grado, que no tenían inicial ni Programa no escolarizado de Educación Inicial (PRONOEI), salían leyendo.

**TAREA: ¿Y cómo asume usted la EIB?**

**Profesora Eda Guevara (EG):** Fui nombrada en 2002, y recién egresada trabajé en una escuela unidocente. Me desesperaba por lograr buenos resultados, pero era muy complicado atender bien a niñas y niños de cuatro grados diferentes. Hasta pensé en renunciar: "Acá no estoy haciendo nada", pensaba. Empecé a cuestionar las cosas que se hacían en el instituto y que en la práctica no



**Tuve que trabajar en la mañana con niñas y niños y en la tarde con los padres de familia. Solo éramos dos docentes que compartíamos tres grados cada uno. Me encaminé y fui aplicando la EIB, pero era complicado, porque yo no sabía shipibo, y niñas y niños me ayudaban a traducir. Cuando estuve en Quispicanchis, en la escuela de Tinki estaban aplicando un proyecto exigente, e implementé la EIB igual que en Manchapa. En la selva también me dio buenos resultados: niñas y niños de primer grado, que no tenían inicial ni Programa No Escolarizado de Educación Inicial (PRONOEI), salían leyendo.  
(Manuela Choque)**

eran útiles. Ese año, en los meses de junio y julio, visité el Centro de Promoción y Servicios Integrales (CEPROSI), que estaba capacitando docentes para un trabajo similar al que yo venía haciendo, y comencé a obtener buenos resultados. Yo entendía perfectamente el quechua, pero no lo sabía escribir. Conocía las grafías, pero me equivocaba; en vez de escribir con 'q' lo hacía con 'k'. Me ayudó bastante que los niños y niñas me corrigieran, en especial uno que me decía: "Con esto suena así".

**TAREA: ¿Y él cómo podía corregirla?**

**EG:** Porque su papá era un escritor que leía en quechua, y él le había enseñado. Los que me ayudaron en la oralidad fueron niñas y niños. Luego CEPROSI se retiró del ámbito, pero yo continué con el trabajo porque me había dado cuenta de que mis niños sí aprendían en su lengua y lo hacían con agrado. En algunas instituciones hay docentes que han sido capacitados y que tienen todo un repertorio, pero no lo aplican. Eso no está bien; por eso en las conversaciones que mantengo con mis colegas les digo: "El fracaso de cualquier modelo educativo es responsabilidad del factor docente, porque de nosotros depende el cambio".

**TAREA: Ustedes han obtenido logros que son visibles en las evaluaciones que la ECE ha difundido. ¿Qué aspectos las han llevado a obtenerlos? ¿Cuáles son las claves?**

**MCh:** En primer lugar, los padres de familia deben confiar en la maestra o en el profesor de aula, y niñas y niños también deben adquirir confianza en sí mismos. Además, es importante que los padres se involucren; aunque no sepan leer, deben estar observando y dándose cuenta de lo que les falta. Ellos piden un espacio y me dicen: "A mi niño también le voy a enseñar en el idioma". Cantan, bailan, narran cuentitos, los hacen actuar, les enseñan a tejer pequeñas prendas artesanales, y los niños salen estimulados. Casi siempre hay un padre que ha estudiado hasta tercer o cuarto grado de Primaria y que propone actividades que se realizan en la comunidad. "Hoy día vamos a hacer un acta", dice. Ayer, en la reunión de los padres de familia, aprovechamos para que niñas y niños redacten los acuerdos, no importa que tengan faltas de ortografía.

**TAREA: Para usted, ¿cuáles son los aspectos esenciales?**

**Profesora Lucía Rojas (LR):** Bueno, primero quiero decir que tuve que prepararme para escribir cuando me invitaron al curso de TAREA. Estudié gramática como una

segunda especialidad. Como dice la colega, mi trabajo de enseñanza-aprendizaje parte de la experiencia con los niños, y mi caso es un poco diferente del de Manuela, porque los padres de familia a veces no tienen tiempo y no acuden a las clases con frecuencia.

Trabajo con el primer y segundo grado, y trato de vincular los cursos de Matemática o de Comunicación a su vida diaria y a sus responsabilidades desde pequeños: al pastoreo, a la casa, a la chacra, al cuidado de sus hermanos menores. Yo también ayudo en la chacra y hago que niñas y niños estén atentos al sembrío o al escarbe de papas, porque al regresar al aula ellos deben comentar las actividades y, de acuerdo con los grados, se les dejan trabajos. Los de primer grado deben poner títulos a lo que han hecho, los de segundo grado tienen que escribir oraciones, y los de tercero redactar pequeños textos. Todo eso lo publicamos, después de hacer correcciones.

**TAREA: ¿Y qué materiales utiliza?**

**LR:** Nosotros siempre hemos utilizado los de la escuela. La UGEL no me ha proporcionado ningún material; he creado mis propios textos, y otros salen de la creatividad de niñas y niños. Preparo un texto para hacer mi clase, y si viene un niño con otra propuesta, puedo modificar la mía. A veces no me ciño a lo que he preparado, porque los alumnos llevan al aula cosas que les interesan y con ellos desarrollo la sesión. Su contexto, su tierra, su idioma me han facilitado la enseñanza, porque si yo les imponía mi castellano, todos hubieran salido “disparados”. Yo hablaba en quechua con ellos, y cuando preparábamos una receta de carne y olluco todos traían olluco y todos participábamos.

**TAREA: En cuanto a la participación de los padres, ¿cuál ha sido su experiencia?**

**EG:** Yo soy Directora de la institución educativa; no trabajo solo con los padres de familia, sino con toda la comunidad, a la que le informo sobre los logros alcanzados en la institución educativa. Cuando cultivas la confianza con la comunidad, hablan y nos enseñan. Siempre pongo el ejemplo de la mesa que tiene cuatro patas; si una se rompe, se cae completa. En la comunidad tengo un profesor que se llama Valentín Condori, que además es un papá de la escuela. Él es mi profesor de cultura: me cuenta cómo era antes, qué falta y qué podemos hacer. También hago que los padres participen en la asamblea, les informo sobre las cosas que hacen, los invito a las actividades. Hace poco hemos tenido un concurso de gastronomía, y el profesor de primer y segundo grado invitó a las mamás y papás para que ellos cocinaran.

**TAREA: ¿Y cómo están respondiendo los niños y niñas?**

**MCh:** Al principio se tapaban la cara con la manta y se volteaban porque no querían hablar, pero desde que les hablamos en su lengua materna se han vuelto súper participativos. ¡Si antes yo pagaba para que hablen, ahora pago para que se callen! Los aspectos culturales son muy importantes: Un día nos pagaron 33 dólares por una sesión en quechua. Emocionados, decidimos invertirlos en nuestro rincón de música. Mandamos a hacer quenás y tambores, compramos sonajas y patitas del cordero. Entonces les dije: “Niños y niñas, cojan su quena”. Pero una niña que se llama Yony se resistía, hasta que se paró y me dijo: “No profesora, las mujeres no podemos tocar quena porque cuando tengamos hijos no vamos a tener leche”.

**TAREA: No se puede ir en contra de sus tradiciones y creencias.**

**MCh:** Más que eso, uno debe identificarse con esa cultura. Por ejemplo, yo me pongo la vestimenta que usa la comunidad, participo en la creación de sus poesías y cantos. Con niñas y niños entro en confianza hablándoles de sus nevados Ausangate y Callancati, que son los *apus* más poderosos, de cómo hay que pedirles perdón para evitar caernos cuando subamos a sus faldas. Otras costumbres son el pago a la tierra y el *huasichapi*.

**TAREA: ¿En qué momento desarrollan el tema de Comprensión Lectora? ¿Qué hacen para lograr esa capacidad?**

**EG:** Creo que el texto depende del grado con el que esté trabajando. Yo estoy ahora con tercero y cuarto, y estamos leyendo en castellano, pero hay textos que trabajamos en quechua. Éstos me sirven para preparar ejercicios de redacción y hacerles las preguntas de acuerdo con el nivel de las niñas y los niños. En primer y segundo grado generalmente trabajamos en quechua, y en tercero y en cuarto con los dos idiomas. Utilizamos textos que partan de su realidad, pero también incorporamos otros de ámbitos diferentes, ingeniándonoslas para que imaginen esas realidades tan diferentes. Después, la fase de sistematización nos puede llevar hasta dos días.

**TAREA: ¿El de ustedes es un proceso similar?**

**LR:** En mi caso, después de leer el texto les hago preguntas elementales o literales para que se familiaricen con él. Identificamos los personajes y el tema principal. El texto también me sirve para que se ejerciten en cómo



**No hemos sido formados en una escuela o instituto EIB. Yo acepté el reto, me preparé, seguí estudiando, me formé en el camino y no me dejé vencer.**

**Nosotros somos el eje para poder lograr los aprendizajes, y la satisfacción es grande cuando ves el cambio de actitud en los chicos y chicas.**

**Al segundo año hubo una evaluación en castellano para niñas y niños de segundo grado. Le pregunté al evaluador en qué lengua estaba y me dijo que en castellano. Le respondí que no iba a dejar que mis niñas y niños monolingües quechuas den una prueba en una lengua que recién están aprendiendo, y que es su segunda lengua.  
(Eda Guevara)**

cambiar el género y el número, para que identifiquen los sustantivos propios, comunes, el verbo, el sujeto y el predicado. No trabajo en un bloque; a veces se me va toda la mañana en ello. Yo utilizo pocos textos en quechua.

**MCh:** Desde el segundo grado empiezan a leer obras en castellano, cercanas a su realidad, como por ejemplo *Warmaqhuyay* y *Yawar fiesta*, de José María Arguedas. En quechua trabajo sobre la base de unos textos en quechua ayacuchano.

**TAREA:** *En lo referente a la evaluación, a diferencia de otros docentes, ustedes sí logran mostrar resultados. ¿A qué creen que se deba eso?*

**EG:** Es que no experimentan; asumen que es un fracaso. No hemos sido formados en una escuela o instituto EIB. Yo acepté el reto, me preparé, seguí estudiando, me formé en el camino y no me dejé vencer. Nosotros somos el eje para poder lograr los aprendizajes, y la satisfacción es grande cuando ves el cambio de actitud en los chicos y chicas. Al segundo año hubo una evaluación en castellano para niñas y niños de segundo grado. Le pregunté al evaluador en qué lengua estaba y me dijo que en castellano. Le respondí que no iba a dejar que mis niñas y niños monolingües quechuas den una prueba en una lengua que recién están aprendiendo, y que es su segunda lengua.

Me dijeron que me sancionarían por no aplicar la prueba. Empecé a revisar la Constitución, la Ley de Educación, y preparé mis descargos. Después de dos años, la escuela por fin fue considerada como una de EIB. Luego me planteé el reto de enseñarles castellano: se me venían ideas para crear espacios en este idioma; consideré que el método de sumersión sería fácil para mí, y que era capaz de demostrar que se puede aplicar en castellano y en quechua, pero después consideré que atenta contra los niños. Después se me ocurrió hacer convenios para que alumnos de otros colegios que quisieran aprender quechua vinieran por una semana.

**MCh:** A veces los colegas no quieren preparar sus clases en quechua, a pesar de que lo hablan; incluso si la EIB está considerada en esa institución educativa. Les da flojera, porque eso implica que las sesiones se hagan en las dos lenguas. Tendrían que pensar en castellano y en quechua, y colocar los indicadores que se deben considerar en el proceso. Entonces el problema está en la actitud docente. El trabajar en la EIB significa que muchas veces vamos a tener que crear nuestros materiales. Yo

veo con mucha pena que algunos docentes de las zonas rurales son los primeros en oponerse a la EIB, a pesar de que tendrían todas las condiciones para ser los mejores. Ese rechazo se debe quizá a la discriminación que los hace renegar de su propia cultura.

**LR:** Algunos docentes tienen otros trabajos, y por eso quieren todo fácil. Trabajan con un solo texto y les dicen que copien de tal página a tal página. No salen a explorar la comunidad y trabajan dentro del aula. En cambio, nosotras vivimos en la misma comunidad, y en la tarde ayudamos a los alumnos. Aunque esto ha cambiado, porque en el lugar donde está ubicada la institución educativa van a construir la represa de una hidroeléctrica, y la gente se está yendo a Sicuani o Arequipa. La empresa les ha comprado sus casas; entonces solo uno que otro se ha quedado, y esto ha hecho que haya pocos alumnos en las tardes, y ahora las dedico a preparar mis textos.

**TAREA: ¿Prepara sus textos?**

**LR:** Sí, los arreglo. Cambio de papelotes, mejoro los dibujitos, voy aumentando, creando mis propios textos, porque no encuentro uno que me sirva para trabajar.

**TAREA: ¿Cuenta con textos en quechua?**

**LR:** Con los dos libros que me dio TAREA: *T'ika* y *Pachanchismanta*, que cuido como joyas.

**TAREA: Veo que también ustedes han logrado que sus niños y niñas de cuarto grado alcancen el nivel 2 en Castellano. Es un milagro. ¿Cómo hacen la transferencia al castellano?**

**MCh:** En el primer grado trabajo la lectura y la escritura en quechua, pero separo un momento para desarrollar el castellano. Me gusta que niñas y niños vayan empleando el castellano, preparando sus adivinanzas; les enseño trabalenguas, canciones, afiches en castellano, para que se vayan familiarizando. Cuando termino con la lectoescritura en quechua, empiezo con las letras y las consonantes en castellano. Trabajo la oralidad a la par que la escritura, porque las niñas y los niños que han logrado escribir en quechua producen textos en castellano con facilidad. La oralidad la reforzamos con los programas radiales. En segundo grado ya están consultando textos pequeños, redactan noticias, cuentos, y con facilidad van aprendiendo la transferencia al castellano. Ahora que han construido la carretera Interoceánica, escuchan cómo habla la gente y es así como aprenden más.

**EG:** En mi caso, en el primer grado trabajo primero el quechua y entro despacito al castellano a través de la oralidad, más o menos a mediados de septiembre. En segundo grado pasamos a escribir en castellano. Siempre les voy dando textos, de manera que niñas y niños vayan leyendo y preguntando. Me gustaría ver qué pasa en el cerebro de ellos, porque cuando aprenden a leer y escribir en quechua, inmediatamente aprenden a hacerlo en castellano. Empiezo con textos muy cortos, a veces con una oración en castellano: "La casa de Manuel se quema". ¿Qué se quema? La casa. ¿De quién es la casa? Y voy jugando con una oración. También trabajo con canciones y ellos solitos van aprendiendo a leer. Me es muy difícil explicar cómo se produce eso de la transferencia. No entiendo cómo es que pasan rápidamente de leer en una lengua a leer en otra, sin que se les hayan enseñado palabras sueltas en la pizarra. Debo aclarar que para mí sigue siendo difícil enseñar el castellano, porque niñas y niños no tienen muchas oportunidades de escucharlo: su comunidad es quechua, sus padres se comunican con ellos en su idioma. Yo trato de generar espacios donde la niña y el niño aprendan el castellano, y la estrategia que me ha funcionado es ponerles canciones que les gusten y preguntarles qué se está diciendo. A los papás les pido que les compren videos en castellano para que sus hijas e hijos se familiaricen con el idioma.

**TAREA: Si ustedes pudieran escoger a un profesor o profesora EIB, ¿en qué características y habilidades se fijarían?**

**MCh:** Lo mínimo que yo exigiría es que domine el quechua a nivel oral y escrito, que conozca la cultura local andina y algo sobre la EIB, porque no basta con saber el idioma, ya que eso no garantiza que va a aplicar la EIB en el aula.

**EG:** Para mí, lo más importante es que el profesor esté dispuesto a asumir el reto. Cuando yo me inicié no sabía quechua, a pesar de que mi papá y mi mamá lo hablaban. Así que tuve que aprenderlo y ahora lo domino en un 90%. Me ha gustado tanto que he estudiado la segunda especialidad y la maestría en EIB.

**LR:** El docente debe conocer y ser evaluado en los dos idiomas. Debe poder identificar con qué tipo de niñas y niños está trabajando, saber cómo se comunican éstos y cómo lo hacen sus padres; y, por supuesto, tener empatía con ambos. También es importante que sepa realizar un diagnóstico psicolingüístico para medir los avances en ese terreno.





**La UGEL no me ha proporcionado ningún material; he creado mis propios textos, y otros salen de la creatividad de niñas y niños. Preparo un texto para hacer mi clase, y si viene un niño con otra propuesta, puedo modificar la mía. A veces no me ciño a lo que he preparado, porque los alumnos llevan al aula cosas que les interesan y con ellos desarrollo la sesión. Su contexto, su tierra, su idioma me han facilitado la enseñanza, porque si yo les imponía mi castellano, todos hubieran salido “disparados”. Yo hablaba en quechua con ellos, y cuando preparábamos una receta de carne y olluco todos traían olluco y todos participábamos.**  
**(Lucía Rojas)**

**TAREA:** *Para terminar, ¿qué podrían sugerir a las autoridades del Ministerio de Educación de la sede central y de la región del Cusco para mejorar la Educación Intercultural Bilingüe?*

**LR:** Que nos den talleres, que no nos olviden, porque somos ignorados. La capacitación es fundamental; utilizamos la metodología, aunque nuestros logros los inventamos, son nuestros. Como ellos son expertos y más preparados, nos deberían capacitar. Yo le pediría al Ministerio de Educación que nos otorgue una resolución de felicitación a los que estamos obteniendo logros, y que ésta nos sirva para nuestros ascensos en los niveles de la carrera pública. Otra cosa: nos deberían mandar muchos más materiales para trabajar, y textos en quechua para niñas y niños, porque los que envían están en castellano.

**MCh:** Deberían darnos cámaras fotográficas y filmadoras para que podamos difundir nuestras propuestas en la región Cusco. Nos propusieron realizar algunas pasantías para que podamos conocer otras experiencias exitosas.

**EG:** Que nos ayuden en la edición de los textos que producimos con las niñas y los niños. No tenemos muchos textos en quechua, porque justamente se quedan en el aula. Tampoco contamos con suficiente material educativo. El Gobierno Regional repartió las ch'uspitas (computadoras) para las escuelas multigrado polidocentes; sin embargo, las escuelas unidocentes multigrado no fueron beneficiadas, cuando las niñas y los niños que estudian allí deberían tener los mismos derechos y beneficios. Pido que no se sigan aumentando las brechas: las escuelas multigrado siguen relegadas en lo que se refiere a la tecnología, multimedia y beneficio de materiales. Quisiéramos más textos en castellano como segunda lengua, y que se continúe con la capacitación docente. También que se haga un seguimiento al cumplimiento de las normas: dicen que la EIB es para todos, y no es así, y encima somos mal vistos. En mi zona, por ejemplo, nosotros somos las profesoras IBIS —ni siquiera EIB—, y nos miran como si fuéramos de otro planeta.

**TAREA:** *¿Por qué IBIS?*

**EG:** Porque dicen que no enseñamos muy bien el quechua; hacen alusión a que nuestra pronunciación no es buena, critican nuestro nivel de quechua. Por eso decimos que la UGEL debería hacer cumplir esas normas y que se respete el derecho de niños y niñas a ser educados en su lengua.

**TAREA:** *Muchísimas gracias.* 